

Корпусный подход к переводу профессиональных текстов

Михайлова А.Г.

Севастопольский государственный университет (ФГАОУ ВО СевГУ)

г. Севастополь, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9419-543X>

e-mail: steba1971@mail.ru

Широкое использование информационных технологий в условиях решения различных профессиональных задач, в том числе и качественного перевода текстов профессиональной направленности, является важной составной частью цифровой культуры. Представлено решение проблем перевода в сфере профессионального общения с применением корпусного подхода. Изучен отечественный и зарубежный опыт по проблеме качественного перевода текстов профессиональной направленности. Определена роль цифровой культуры в образовании, а именно, в обучении переводу. Отмечено, что корпусный подход обеспечивает адекватность передачи информации посредством перевода текстов профессиональной направленности. В рамках лингвистической теории перевода понятие адекватности рассматривается как основной критерий качества перевода. Выявлены проблемы, возникающие у переводчиков из-за культурного аспекта, связанного с используемыми языками (исходный язык и целевой язык). В заключении подчеркнуто, что подготовка специалистов, владеющих навыками перевода, ориентирована на комплексное формирование социокультурных, коммуникативных, познавательных, информационных и профессиональных компетенций.

Ключевые слова: образовательный процесс, гуманитаризация, перевод, корпус, профессиональное общение, цифровая культура, адекватность, передача информации.

Для цитаты: Михайлова А.Г. Корпусный подход к переводу профессиональных текстов // Цифровая гуманитаристика и технологии в образовании (ДНТЕ 2023): сб. статей IV Международной научно-практической конференции. 16–17 ноября 2023 г. / Под ред. В.В. Рубцова, М.Г. Сороковой, Н.П. Радчиковой. М.: Издательство ФГБОУ ВО МГППУ, 2023. 367–380 с.

Введение

Гуманитаризация высшего образования сегодня трактуется как контрфорс и начало становления цифровой культуры и цифрового общества» [4]. Современный образовательный процесс – это целенаправленная деятельность в рамках университета по обучению,

воспитанию, а также и развитию личности будущего специалиста обеспечивающий усвоение знаний, умений и навыков, общественно-исторического опыта, «овладение той или иной конкретной деятельностью, лежащей в основе формирования личности» [23, с. 156]. Цифровизация как основа культуры затрагивает образование, экономику, сферу производства и потребления, меняя как саму культуру, так и общество. Гуманитаризация высшей школы ориентирована на построение целостной картины мира, прежде всего, мира человека и культуры [2]. Гуманитаризацию первоначально понимали как защиту от технизации общества, «от увлеченности быстрыми результатами научно-технического прогресса...» [4, с. 96].

Стратегия развития в Российской Федерации информационного общества актуализирует проблему разработки качественной подготовки специалистов системы высшего образования. Сетевая организация, информационная и коммуникативная направленность современного общества обуславливает стремительно нарастающую технологизацию пространства. Принята «цифровая культура» в цифровом обществе высокого уровня грамотности и компетентности, когда на первом месте есть возможность собирать, контролировать, оценивать и применять информацию. Современный специалист должен владеть цифровой культурой как элементом общечеловеческой культуры. Широкое использование информационных технологий в условиях решения различных профессиональных задач, в том числе и качественного перевода текстов профессиональной направленности, является важной составной частью цифровой культуры.

В настоящее время переводческая подготовка ориентирована на комплексное формирование социокультурных, коммуникативных, познавательных, информационных и профессиональных компетенций будущих специалистов [3, 21, 22]. В данной статье изучается решение проблем перевода в сфере профессионального общения с применением корпусного подхода. Следовательно, необходимо решить задачи:

1. Изучить отечественный и зарубежный опыт по проблеме качественного перевода текстов профессиональной направленности.
2. Выявить проблемы, возникающие у переводчиков из-за культурного аспекта, связанного с используемыми языками (исходный язык и целевой язык).
3. Определить роль цифровой культуры в образовании, а именно, в обучении переводу.

Методологической основой данной монографии являются работы отечественных и зарубежных ученых в области перевода в сфере

профессиональной коммуникации, корпусного лингвистического анализа применения коллокационных исследований.

Результаты

На сегодняшний день основной задачей студентов неязыковой образовательной организации высшего образования является овладение основами перевода в сфере профессиональной коммуникации. Современный специалист должен быть готов к работе с иноязычными источниками [5]. Отсюда очевидна актуальность обучение будущих специалистов навыкам перевода специальных текстов. «Концепция соответствия и/или эквивалентности была сложной проблемой среди экспертов и теоретиков перевода из-за культурного аспекта, связанного с используемыми языками (исходный язык и целевой язык)». [8, p. 50].

Профессиональную коммуникацию и переводоведение изучали многие ученые [9, 11–18, 25–30, 32, 33, 38, 40]. Вопросы достижение соответствия и/или эквивалентности в переводе рассматривали Н. Энтони, З.М. Зайяну (N. Anthony, Z.M. Zayyanu) [8]. Особенности перевода в профессиональной коммуникации исследовали П. Ордоньес Лопес, Р. Агост (Pilar Ordóñez López & Rosa Agost) [25]. Анка Мария Рошу (Anca Maria Roşu) утверждает, что открытость, прозрачность и правдивость предоставляемой информации являются фундаментальными столпами современной и эффективной коммуникации [37]. По мнению Ариф Сарикобан (Arif Saricoban), перевод требует знания родного языка (L1) и целевого языка (L2) как в языковых структурах, так и в культурах [33]. В свою очередь, Надежда Силашки (Nadežda Silaški) сравнивала переводы с английского, сербского и румынского языков. Основной целью кросс-когнитивного и кросс-лингвистического анализа заключалась в том, чтобы установить, разделяют ли три языка одни и те же концептуализации некоторых важных экономических концепций или демонстрируют ли они какие-либо кросс-культурные различия [35].

Кристина-Джорджиана Войку (Cristina-Georgiana Voicu) рассматривала перевод как не только межкультурный, но и внутрикультурный феномен; перевод как условие саморефлексивности культур. Таким образом, она противопоставляла переводу понятие «диалог», как оно появляется в некоторых контекстах, где навязывает внешне симметричную дихотомию, но на самом деле скрывает иерархию. При этом, она имела в виду идею «диалога между культурами» (подразумевая закрытые сообщества с определенными границами в качестве агентов), в отличие от контекстуального перевода

между людьми и языками [38]. Алеса'ди Зоре (Alesa'di Zohreh) исследовала взаимосвязь между конкретной самооценкой, самоэффективностью, переводческой мотивацией, экстраверсией/интроверсией и качеством перевода [40]. Лаура Адина Муресан (Laura Adina Muresan) утверждает, что «мы воспринимаем мир через наши чувства, наши воспоминания, культуру, к которой мы принадлежим, и язык, на котором мы говорим. Таким образом, язык является неотъемлемой частью нашего понимания окружающего мира, поскольку он обеспечивает большую часть взаимодействия между людьми. Культура, религия и наука зависят от языка, и язык несет в себе их все. Следовательно, язык является необходимой предпосылкой для различения миров, а барьеры между языками должны быть уменьшены с помощью переводов. Почти каждый аспект жизни в целом и взаимодействия между речевыми сообществами в частности можно считать относящимся к переводу, области, которая должна заниматься тем, как смысл генерируется внутри и между различными группами людей в различных культурных условиях [23].

Сяндун Ли (Xiangdong Li) предполагает, что «учитывая предыдущий опыт, работодатели не стремятся нанимать переводчика со специализированной степенью, сертифицированным статусом и образованием высокого уровня. Наиболее востребованными компетенциями считаются языковая компетенция в рабочих языках, психофизиологическая компетенция, межличностная компетенция, экстралингвистическая компетенция, инструментальная компетенция» [39]. Пилар Ордоньес Лопес и Роза Агост (Pilar Ordóñez López and Rosa Agost) оценивают вклад теории перевода в обучение студентов, определяя «сильные и слабые стороны модуля теории перевода в Университет» [25, с. 158]. Их результаты показывают, что «приспособление теории перевода к обучению переводчиков является сложной задачей, и они также показывают, что когнитивная реструктуризация необходима, чтобы помочь студентам преодолеть их склонность ассоциировать теорию со сложными, трудными для понимания и, в конечном счете, бесполезными понятиями» [25, с. 158]. Мотивация как движущая сила человеческого поведения определяется как готовность и вдохновение учиться. Мотивация – это желание действовать во имя достижения цели. Это решающий элемент в постановке и достижении наших целей. Карима Бузиан писала о культурном переносе в рекламе: семиотический подход к исследованию переведенной рекламы с английского на арабский. Она предлагает стратегии переноса вербальных элементов невербальными элементами в рекламе с использованием

семиотических средств [12]. Аба Карина Парлог (Aba Carina Parlog) характеризовала различия в оттенках значения, уместности лексем в данном контексте и случайных неточностях, возникающих в профессиональном тексте [26].

Камелия Петреску (Camelia Petrescu) утверждает, что под давлением «языка Европы», т. е. английского, перевод документов ЕС на европейские языки все больше становится процессом «неграмотного перевода» [27]. Форул Рахими (Forough Rahimi) проанализировала учебники, опубликованные и практикуемые в иранском контексте EFL, с критической точки зрения. По ее мнению, это попытка оозначить скрытый план распространения американской культуры, ценностей и идеологии с помощью учебников и предлагает изменить дизайн и содержание учебных пособий, подчеркнув включение в учебники английского языка потребностей, образа жизни, культуры, ценностей и ритуалов обучающихся. Для разработки материалов, более привязанных к культуре и контексту, желательно привлекать местных, а не всемирно признанных дизайнеров учебных программ и разработчиков материалов, вовлеченных в процесс написания, проектирования и разработки материалов EFL [31].

Камран Мухаммад (Kamran Muhammad) подчеркивает, что любой язык – это средство коммуникации, которое «можно использовать по-разному, чтобы выразить одну и ту же идею или совершенно другую идею» [15]. Когда переводчики пытаются перевести слово в слово, возникает проблема, что может иметь катастрофические последствия, поскольку контекст, не принимается во внимание контекст, в котором используются данные слова. По сути, перевод представляет собой технический прием для создания реального диалога, а также средство ментальной гармонии между цивилизациями и языками. «Таким образом, переводчик получает должность посла. Коммуникация обычно принимается во внимание, так как, что касается прозаических переводов, то перевод стиха одного языка на стих другого языка почти невозможен» [15].

Алина Негоеску (Alina Negoescu) изучала аспекты рекламного дискурса. По ее мнению, язык – это надежный источник силы для рекламы. Чтобы создать что-то уникальное, удивительное и запоминающееся, и чтобы добиться максимального воздействия на аудиторию очень тщательно подбираются эквиваленты. Для убедительности используются разнообразные эффективные лингвистические приемы «на разных уровнях: фонетика, лексика и морфология, семантика и прагматика. Однако при анализе языка, используемого в реальных ситуациях, эти границы между уровнями языка размыты [24].

Таким образом, «перевод профессиональных текстов с английского языка играет особую роль в современной внешнеполитической ситуации, а овладение навыками иностранного языка предполагает осмысление его функционирования в разнообразных речевых реализациях в рамках социально значимых ситуаций, овладение прагматикой речи посредством системы и нормы языка» [20, с.370].

Решение проблемы качественного перевода ученые видят в использовании цифровых средств: применение корпусный подход в обучении переводу. Методику обучения иностранным языкам и корпусную лингвистику исследовали К.Ю. Ахметова [1], П.В. Сысоев [6], Т.А. Чернякова [7], D. Biber, S. Conrad, and R. Reppen [11], M. Baker [10], T. McEnery, R. Xiao, Y. Tono [18], L. Shuangling [34], H. Qingshun и Y. Bingjun [30], Cheng Liu, Chu Tao Zheng, Hau San Wong [14], Kyung Hye Kim [16], Á.Z. Tejada, C.N. Gallardo, C.M. Ferradá, I.C. López [37], S. Staples [36] и др.

Махди Айяр (Mahdi Ayar) описал корпусный лингвистический анализ применения коллокационных исследований в английском переводе Voof-e. Констатировано качество словосочетаний текстов и полезность корпусов в теоретическом и практическом плане при переводе. «Понимание важности правильных словосочетаний путем учета количества их встречаемости может повысить качество переведенного текста» [9].

Переводчики «нуждаются в ресурсах, потенциал которых мог бы помочь выявить факторы, влияющие на качество переводимого текста [19, с. 57]. Наиболее эффективным ресурсом может быть корпус, который обеспечивает не только качественный перевод, но и культурное соответствие. Главной особенностью языковых корпусов является наличие специальных признаков в дискурсах, «характеризующих единицы иноязычного текста. «Основная роль корпусов заключается в предоставлении наиболее корректных примеров употребления языковых единиц, отражающих как сложность, так и особенности естественного языка» [19, с. 57]. Подход на основе корпусов также применяется «для кластеризации коротких текстов, так как такие тексты порождают проблему недостаточного совпадения слов и отсутствие контекстной информации» [5, с. 160].

Перевод должен быть свободен от «чуждых современному языку элементов, в том числе и профессионализмов, поскольку язык представляет собой стройную систему средств общения, которая становится речью. Человек подвержен разным влияниям» [5, с. 160], в частности, речевому и культурному обеднению, которое всякий легко понимает.

Следует помнить, что для обозначения новых понятий образовывались или меняли свою стилистическую окраску новые слова; некоторые термины обогатились другими семантическими средствами; появились запрещенные слова. «На формирование словарного запаса английского языка повлияли исторические события» [20, с. 371].

Так, при переводе морского текста следует учитывать, что «английский язык заимствовал иностранные слова в условиях колониальной деятельности и торговой экспансии самих англичан. Заимствование является результатом процесса исторического изменения за счет обогащения слов из скандинавских, латинских, французских, греческих и итальянских языков» [20, с. 372].

Так, в работе с различными материалами экономической тематики используются следующие виды переводов: финансовый, административный, коммерческий и академический экономический (табл. 1). Помимо указанной классификации, экономический перевод можно разделить на виды: маркетинговый перевод (реклама, СМИ, контент сайта, PR-технологии), перевод деловой переписки, финансовых и юридических документов, академических статей и аналитика, перевод деловых переговоров. Чтобы охватить все категории, обучение экономическому переводу должно включать все виды деятельности, которые можно практиковать.

Перевод технических текстов распространяется на разные списки, инструкции, паспорта техники и другое. Главная особенность перевода технических текстов – точное и понятное донесение изложенной в документе информации до ее получателя. В целом можно выделять виды текстов, которые подвергаются техническому переводу: перевод чертежей, технических описаний и спецификаций, технических статей и докладов, патентов, инструкций и т.п. Здесь важно сохранить точность всех используемых терминов и специфической лексики.

Корпусные подходы интегрируются с методологиями, применяемыми в прикладной лингвистике. Определяя корпус как совокупность машиночитаемых аутентичных текстов, ученые утверждают, что они «отбираются как репрезентативные для конкретного языка или разновидности языка» [5, с. 160].

«Принципиальный сборник текстов, доступных для качественного и количественного анализа переводимого материала» [5, с. 161] является еще одной характеристикой корпуса. Представлен также недавно разработанный специализированный 8-миллионный корпус научных статей по гражданскому строительству (SCCERA),

разработанный в Токийском университете» [5, с. 161]. На первом этапе реализации корпусного подхода проведен анализ ключевых слов. На следующем этапе были выявлены слова, «связанные с научными статьями по гражданскому строительству и имеющие потенциальную педагогическую ценность» [5, с. 161]. «

Таблица 1

**Особенности экономического перевода
как одного из видов специального перевода**

Виды перевода	Особенности
финансовый	перевод текстов от банковского дела до управления активами, акций и облигаций.
административный	административный устный и письменный перевод текстов. Относится к общим текстам, используемым в компаниях и организациях для управления.
коммерческий	охватывает документы, используемые в бизнесе (переписка, тендерные документы, отчеты, счета компаний и т. д.). В настоящее время разрабатываются международные проекты, требующие ведения переговоров, письменного перевода, устного перевода.
академический экономический	перевод документов. тексты обычно носят более академический характер.

Использование корпусного подхода как способа решения трудностей, связанных с выбором адекватной грамматической конструкции «позволяет реализовать профессионально релевантные аспекты владения иностранным языком» [5, с. 162] в процессе перевода узкоспециализированных текстов.

Корпусный подход изменил взгляд ученых к изучению лексики. В корпусных исследованиях вокабуляр делится на 20–25 списков из 1000 слов. Были составлены различные словарные списки из корпусов для определения наиболее ценных и часто встречающихся в академических контекстах терминов [5]. Корпусы дают возможность подобрать эквиваленты изучаемой лексики, определить её значения и функции в соответствующих контекстах, применить принципы перевода географических названий, имен собственных, идиом, сокращений и т.п. Также реализация корпусного подхода позволяет «найти соответствия грамматическим или стилистическим явлениям, определить способы их перевода на основе контекстов для данного явления, сохранив его в качестве примера для последующей демонстрации» [5, с. 163].

В целом корпусный подход обеспечивает адекватность передачи информации посредством перевода текстов профессиональной направленности. В рамках лингвистической теории перевода понятие адекватности рассматривается как основной критерий качества перевода. Адекватность перевода – это точность в передаче смыслового содержания дискурса и полноценное функционально-стилистическое соответствие тексту оригинала, которое устанавливается между исходным языком и переводным. Достижение адекватности связано с понятием эквивалентности.

Заключение

Современный специалист должен владеть цифровой культурой как элементом общечеловеческой культуры. Широкое использование информационных технологий в условиях решения различных профессиональных задач, в том числе и качественного перевода текстов профессиональной направленности, является важной составной частью цифровой культуры.

В целом подготовка специалистов, владеющих навыками перевода, ориентирована на комплексное формирование социокультурных, коммуникативных, познавательных, информационных и профессиональных компетенций. Обучение переводу имеет своей основной задачей подготовить специалиста, который выполняет правильный перевод. Умения формируются за счет освоения приемов работы с эквивалентами и выработки навыков их правильного применения.

Решение проблемы качественного перевода возможно благодаря использованию цифровых средств: применению корпусного подхода в обучении. Применение корпусов обеспечивает адекватную интерпретацию текста профессиональной направленности, а также наиболее корректные примеры употребления языковых единиц, отражающих особенности естественного языка.

Литература

1. *Ахметова, К.Ю.* Корпусный подход в обучении иностранному языку / К.Ю. Ахметова // *Филологический аспект*. – 2015. – № 8. – С. 7. – EDN VEIUFLL.
2. *Ватрич А.Д., Зиборов С.Р., Михайлова А.Г.* Национальная политика в системе религиозно-патриотического воспитания детей и молодежи // Севастополь-Сталинград: одна война, одна история. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 76-летию со дня Победы в Великой Отечественной войне. Севастополь: СевГУ, 2021. С. 228–231.

3. Иностраннный язык для неязыковых вузов и факультетов: примерная программа / под общ. ред. С.Г. Тер-Минасовой. М., 2009. 24 с.
4. *Кузнецова Т.Ф.* Цифровизация и цифровая культура // Горизонты гуманитарного знания. 2019. № 2. С. 96–98.
5. *Михайлова А.Г.* Корпусный подход к решению переводческих проблем (на примере военных текстов) // Культура в фокусе научных парадигм. 2020. № 10–11. С. 160–167.
6. *Сысоев П.В.* Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2010. № 5. С. 12–21.
7. *Чернякова Т.А.* Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Татьяна Александровна Чернякова. Тамбов, 2012. 149 с.
8. *Anthony N., Zayyani Z.M.* Achieving Correspondence and/or Equivalence in Translation, An Evaluation of the Translation Ekwensi's Burning Grass into French as La Brousse ardente by Françoise Balogun // Journal of Research in Humanities and Social Science. 2021. Vol. 9, Is. 5. P. 50–55.
9. *Ayyar M.* The Application of Collocational Studies in the English Translation of Boof-e Koor by Sadegh Hedayat: A Corpus Linguistic Analysis. Professional communication and translation studies. // International conference. 7 edition, Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
10. *Baker M.* The role of corpora in investigating the linguistic behavior of professional translators // International Journal of Corpus Linguistics. 1999. № 4. P. 281–298.
11. *Biber D., Conrad S., Reppen R.* Corpus linguistics: Investigating language structure and use. Cambridge: Cambridge University Press. 1998.
12. *Bouziane K.* Cultural Transfer in Advertising: A Semiotic Approach in Investigating Translated Advertisements from English to Arabic: The Case of Cosmetics. Professional communication and translation studies. // International conference. 7 edition, Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
13. *Chroma M.* The role of translation in professional communication. The Routledge handbook of language and professional communication. Publisher: Routledge, 2014. Chapter: 11, Edition: 1 P. 147–164
14. *Chu Tao Zheng, Cheng Liu, Hau San Wong.* Corpus-based topic diffusion for short text clustering. // Neurocomputing. 2018. V. 27531. P. 2444–2458 <https://doi.org/10.1016/j.neucom.2017.11.019>
15. *Kamran Muhammad K.* Translation of Urdu Poetry in English and Problems Associated with Language Translation // Professional communication and translation studies. International conference.

- Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
16. *Kyung Hye Kim*. Newsworld discourses on China and their Korean translations: A corpus-based approach. // *Discourse, Context & Media*. 2017. Vol. 15. P. 34–44. DOI:10.1016/j.dcm.2016.11.003.
 17. *McCarthy M.* Accessing and interpreting corpus information in the teacher education context // *Language Teaching*. Cambridge Univ. Press, 2008. Vol. 41. P. 563–574.
 18. *McEnergy T., Xiao R., and Tono Y.* Corpus-based language studies: An advanced resource book. London: Routledge, 2006.
 19. *Mezentseva A.I., Mikhaylova A.G., Kokodey T.A.* Innovative tools for teaching a professional foreign language. // *Modernization of modern education and improvement of pedagogical activity*. Collection of articles of the II International Scientific and Practical Conference. Penza, 2022. P. 57–59.
 20. *Mikhaylova A.G., Dyachenko Yu.O.* Lexical borrowings as a result of interlingual interaction (on the example of marine terms). *Modern Science*. M.: Research Institute “Institute for Strategic Studies”, 2021. No. 3. P. 370–374
 21. *Mikhaylova A.G.* Corpus approach to solving translation problems (on the example of military texts). // *Culture in the focus of scientific paradigms*. Donetsk: DonNU, 2020. V. 10–11. P. 160–167
 22. *Mikhaylova A.G., Kokodey T.A.* Formation of personal qualities by means of acmeological approach in the context of professional becoming. // *SHS Web of Conf. Volume 87, 000282020 International Scientific and Practical Conference “Teacher Professionalism: Psychological and Pedagogical Support of a Successful Career” (ICTP 2020)* DOI:1051/shsconf/20208700028.
 23. *Muresan L.A.* Cultures through Translation. At the intersection of languages and cultures // *Professional communication and translation studies*. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 24. *Negoescu A.* Aspects of advertising discourse // *Professional communication and translation studies*. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 25. *Ordóñez López, P., & Agost, R.* Future translators’ views on translation theory: a qualitative approach. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2022. Vol. 16(2), P. 158–176. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.2001189>
 26. *Parlog A.C.* Recreating Meaning In Translation // *Professional communication and translation studies*. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>

- docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html
27. *Petrescu C.* Translation and Translationese // Professional communication and translation studies. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 28. Practical course of military translation of a second foreign language. English: Textbook. Stepanov S.A. M.: Publishing House of MU, 2008. 200 p.
 29. Professional communication and translation studies. / International conference. 7 edition, Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 30. *Qingshun He, Bingjun Yang.* A corpus-based study of the correlation between text technicality and ideational metaphor in English // *Lingua*. 2018. Vol. 203. P. 51- 65 <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2017.10.005>
 31. *Rahimi F.* English as an International Language: the global curricula under scrutiny //. Professional communication and translation studies. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 32. *Rosy A.M.* Promotional Strategies in Romanian Banking System // Professional communication and translation studies. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 33. *Saricoban A.* Translation to Test Language Areas and Skills // Professional communication and translation studies. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 34. *Shuangling Li.* Corpus-based study of military texts. // *English for Specific Purposes*, V. 2019. P. 104–117
 35. *Silaški N.* The money is a liquid metaphor in economic terminology – a contrastive analysis of English, Serbian and Romanian // Professional communication and translation studies. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 36. *Staples S.* Using corpus-based discourse analysis for curriculum development: Creating and evaluating a pronunciation course for internationally educated nurses. // *English for Specific Purposes*, V. 53, 2019, Pp. 13–29 <https://doi.org/10.1016/j.esp.2018.08.005>
 37. *Tejada Á.Z., Gallardo C.N., Ferradá C.M., López I.C.* 2L English Texts and Cohesion in upper CEFR Levels: A Corpus-Based Approach //

- Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 2122. P. 192–197
38. *Voicu C.G.* “Translations between Borders”: A Metaphor for Constructing Cultural Otherhood // Professional communication and translation studies. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>
 39. *Xiangdong Li.* Identifying in-demand qualifications and competences for translation curriculum renewal: a content analysis of translation job ads. // The Interpreter and Translator Trainer. 2022. Vol. 16. No. 2. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2021.2017706>
 40. *Zohreh A.* Relationship between Specific Self-esteem, Self-efficacy, Translation Motivation, Extroversion/Introversion and Translation Quality. // Professional communication and translation studies. International conference. Politehnica University of Timisoara, Romania, 2011. URL: <https://docplayer.org/60395657-Professional-communication-and-translation-studies.html>

Информация об авторе

Михайлова Алла Григорьевна, ст.преподаватель кафедры «Иностранные языки», Севастопольский государственный университет (ФГАОУ ВО СевГУ), г. Севастополь, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9419-543X>, e-mail: steba1971@mail.ru

Corpus Approach to the Translation of Professional Texts

Alla G. Mikhaylova

Sevastopol State University, Sevastopol, Russia

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9419-543X>

e-mail: steba1971@mail.ru

The widespread use of information technology in the context of solving various professional problems, including the high-quality translation of professional texts, is an important part of digital culture. The solution of translation problems in the field of professional communication by means of the corpus approach is presented. Domestic and foreign experience on the problem of high-quality translation of professional texts was studied. The role of digital culture in education namely in teaching translation is defined. It is noted that the corpus approach ensures the adequacy of information transfer through the translation of professional texts. Within the framework of the linguistic theory of translation, the concept of adequacy is considered as the main criterion for the quality of translation. Problems that arise for translators due to the cultural aspect associated with the languages used (source language and target language) are identified. In conclusion, it is emphasized that the training of specialists with translation skills is focused on the integrated formation of sociocultural, communicative, cognitive, informational and professional competencies.

Keywords: educational process, humanitarization, translation, corpus, professional communication, digital culture, adequacy, information transfer.

For citation: Mikhaylova A.G. Corpus Approach to the Translation of Professional Texts // *Digital Humanities and Technology in Education (DHTE 2023): Collection of Articles of the IV International Scientific and Practical Conference. November 16–17, 2023* / V.V. Rubtsov, M.G. Sorokova, N.P. Radchikova (Eds). Moscow: Publishing house MSUPE, 2023. 367–380 p. (In Russ., abstr. in Engl.).

Information about the author

Alla G. Mikhaylova, senior teacher, Foreign Languages Department, Sevastopol State University, Sevastopol, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9419-543X>, e-mail: steba1971@mail.ru